

Сенека. Медея

(Отрывки)

Перевод Сергея Соловьева

Хрестоматия по античной литературе. В 2 томах.
Для высших учебных заведений.
Том 2. Н.Ф. Дератани, Н.А. Тимофеева. Римская литература.
М., "Просвещение", 1965
OCR Бычков М.Н. <mailto:bmh@lib.ru>

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Медея.
Ясон.
Креонт.
Кормилица.

Вестник.
Хор корифей.
Солдаты и слуги
Креонта.

Место действия - город Коринф, перед домом Медеи.

ДЕЙСТВИЕ I

Медея

О боги брачные и ты, Люпина {1},
Супружеского ложа страж, и та {2},
Кто научила Тифиса {3} построить
Корабль, поработавший пучину,
И ты, морей свирепый властелин {4}
И день распределяющий по миру,
Титан лучистый, и священнодействиям
Безмолвным доставляющая свет
Трехликая Геката {5}, и все боги,
Которыми поклялся мне Ясон,
И ты, кого Медее призывать
Всего законней: вечной ночи хаос,
Страну теней, противную богам,
Владыку царства мрачного с царицей
Подземною, похищенною им {6}, -
Я голосом зловещим призываю.
Теперь, теперь, богини отомщенья,
Предстаньте со змеями в волосах
И с факелом в руках окровавленных,
Предстаньте, страшные, какими вы
На мой явились брак, и новобрачной,
И тестю, и всей царственной семье
Несите смерть. А мужу моему
О худшем я молю: пускай он нищим
Блуждает по безвестным городам
Изгнанником бездомным. Пусть тоскует
Он обо мне, отверженной жене,
Пусть те ж пороги дважды обивает.
И - верх скорбей - ему желаю я
Детей, отцу и матери подобных.
Уж месть моя рождается на свет:
Я - мать детей. Но в жалобах напрасных
Я трачу время. Или не пойду
Я на врагов, из рук не вырву факел